2001-2002

Annual Report

Rapport Annuel

Culture and Sport Secretariat

Secrétariat à la Culture et au Sport

New Nouveau Brunswick
CANADA

2001-2002 Annual Report

Published by

Culture and Sport Secretariat
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

November 2002

Cover:

Communications New Brunswick

Printing and binding:

Printing Services
Department of Supply and Services

ISBN 1-55396-049-1

ISSN 1499-6413

Printed in New Brunswick

Think recycling

Rapport annuel 2001-2002

Publié par :

Secrétariat à la Culture et au Sport
Case postale 6000
Fredericton, Nouveau-Brunswick
E3B 5H1
Canada

Novembre 2002

Couverture :

Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure :

Services d'imprimerie
Ministère de l'Approvisionnement et des Services

ISBN 1-55396-049-1

ISSN 1499-6413

Imprimé au Nouveau-Brunswick

Pensez au recyclage

103-02412/

2001-2002

Annual Report

Rapport Annuel

Culture and Sport Secretariat

Secrétariat à la Culture et au Sport

New Nouveau Brunswick
CANADA

Culture and Sport Secretariat
P.O. Box 6000
Fredericton, N.B. E3B 5H1

The Honourable Marilyn Trenholme Counsell
Lieutenant Governor
Province of New Brunswick

Your Honour:

It is my privilege to present, for the information of your Honour and the Legislative Assembly, the Annual Report of the Culture and Sport Secretariat for the fiscal year ended March 31, 2002.

Respectfully submitted,

Dennis J. Furlong, MD
Minister

The Honourable Dennis J. Furlong, MD
Minister
Culture and Sport Secretariat
Province of New Brunswick

Dear Sir:

I am pleased to submit for your consideration the Annual Report of the Culture and Sport Secretariat for the fiscal year ended March 31, 2002.

Respectfully submitted,

Sylvie Levesque-Finn
Deputy Head

Secrétariat à la Culture et au Sport
Case postale 6000
Fredericton, N.-B. E3B 5H1

Son Honneur Marilyn Trenholme Counsell
Lieutenante-gouverneure
Province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai le privilège de vous présenter, ainsi qu'à l'Assemblée législative, le rapport annuel du Secrétariat à la Culture et au Sport pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2002.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'expression de mes sentiments respectueux.

Le ministre,

Dennis J. Furlong, MD

L'honorable Dennis J. Furlong, MD
Ministre
Secrétariat à la Culture et au Sport
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Ministre,

C'est avec plaisir que je vous soumets le Rapport annuel du Secrétariat à la Culture et au Sport pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2002.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération distinguée.

L'administrateure générale,

Sylvie Levesque-Finn

Table Of Contents

Organizational Chart....8

Introduction....9

Arts Development Branch....10

New Brunswick Arts Board....15

Heritage Branch....17

New Brunswick Museum....22

Sport, Recreation and Active Living Branch....23

Sport Development Trust Fund....25

Report of the Official Languages....26

Financial Overview 2001-2002....27

Table des matières

Organigramme....8

Introduction....9

Direction du développement des arts....10

Conseil des arts du Nouveau-Brunswick....15

Direction du patrimoine....17

Musée du Nouveau-Brunswick....22

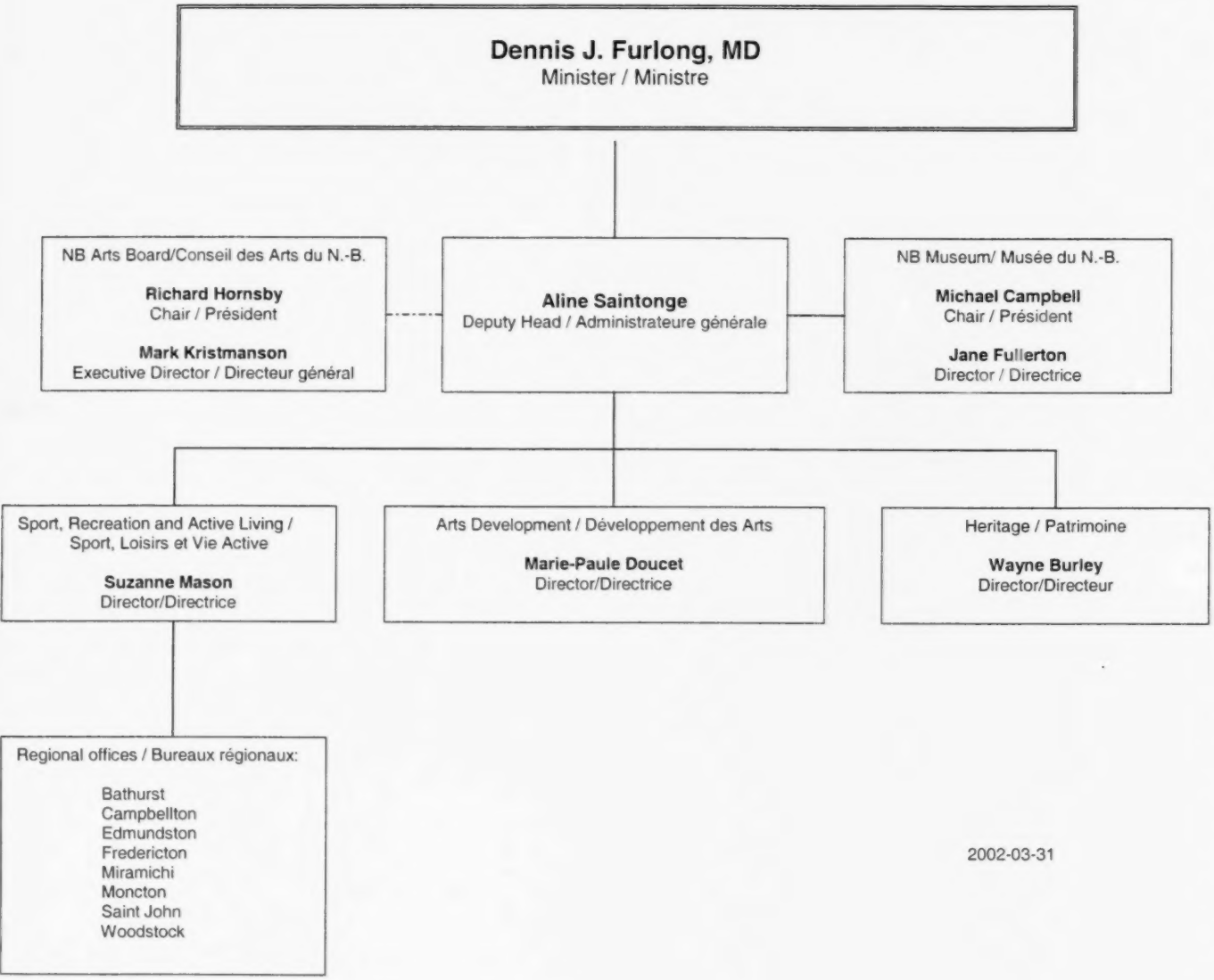
Direction du sport, des loisirs et de la vie active....23

Fonds de fiducie pour l'avancement du sport....25

Rapport sur la Politique sur les langues officielles....26

Aperçu financier 2001-2002....27

Culture and Sport Secretariat / Secrétariat à la Culture et au Sport



2002-03-31

Introduction

The Culture and Sport Secretariat for New Brunswick is responsible for policy development and delivery of services for community arts development, heritage, and sports, recreation and active living. During the year, the Secretariat focused on key projects and initiatives that are consistent with its mandate.

In February 2002, the Secretariat launched the first *Cultural Policy for New Brunswick*, a major initiative incorporating a three-year initiatives plan for arts and heritage. Working in partnership with many stakeholders from the province's arts and heritage communities, the Secretariat developed a document that reflects the cultural community's aspirations.

The Secretariat continued to work towards the establishment of a plan for an arts and heritage stabilization program for New Brunswick, in partnership with Canadian Heritage, the Samuel and Saidye Bronfman Family Foundation, and the private sector.

While continuing to work with all major partners involved in the planning of the 2003 Canada Winter Games in the Bathurst-Campbellton region, the Secretariat also chaired the 2003 Canada Winter Games Interdepartmental Committee.

Through planning and support from the Secretariat, New Brunswick was represented by Team NB and participated as one of the governments hosting the IV Jeux de La Francophonie in the Ottawa-Hull region from July 14 - 24, 2001.

The Secretariat worked with coaches, managers and regional and provincial sport organizations to prepare and support Team NB at the 2001 Canada Summer Games in London, Ontario from August 11 – 25, 2001.

Through the efforts of its dedicated staff, the Secretariat was able to provide quality of service and support to its many clients.

Introduction

Le Secrétariat à la Culture et au Sport du Nouveau-Brunswick s'occupe de l'élaboration de politiques et de la prestation de services pour le développement artistique communautaire, pour le patrimoine ainsi que pour le sport, les loisirs et la vie active. Durant l'année, le Secrétariat a concentré ses efforts sur les principaux projets et initiatives découlant de son mandat.

En février 2002, le Secrétariat a lancé la première *Politique culturelle du Nouveau-Brunswick*, une importante initiative qui inclut un plan de trois ans pour les arts et le patrimoine. Travaillant en collaboration avec les nombreux intervenants dans les communautés artistiques et patrimoniales de la province, le Secrétariat a préparé un document reflétant les aspirations du secteur culturel.

Le Secrétariat a continué de travailler à un plan en vue d'établir le Programme de stabilisation des arts et du patrimoine pour le Nouveau-Brunswick en collaboration avec Patrimoine canadien, la Fondation de la famille Samuel et Saidye Bronfman et le secteur privé.

Continuant à collaborer avec tous les principaux partenaires qui participent à la planification des Jeux d'hiver du Canada 2003 dans la région de Bathurst-Campbellton, le Secrétariat a aussi présidé le comité interministériel des Jeux d'hiver du Canada 2003.

Grâce à la planification et au soutien du Secrétariat, le Nouveau-Brunswick a été représenté par l'Équipe NB et il a participé à titre de l'un des gouvernements hôtes aux IV^{e} Jeux de la Francophonie qui ont eu lieu dans la région d'Ottawa-Hull, du 14 au 24 juillet 2001.

Le Secrétariat a travaillé avec les entraîneurs, les gérants ainsi que les organismes sportifs provinciaux et régionaux afin de préparer et d'appuyer l'Équipe NB pour les Jeux d'été du Canada 2001 qui ont eu lieu du 11 au 25 août 2001 à London, en Ontario.

Les efforts du personnel dévoué du Secrétariat lui ont permis d'offrir un soutien et un service de qualité à ses nombreux clients.

Arts Development Branch

The mandate of the Arts Development Branch is primarily to facilitate community cultural development in New Brunswick by providing leadership in the development, implementation and monitoring of government policies, strategies, initiatives and programs supporting the arts.

The Branch supports arts organizations, associations, community groups, and cultural industries (sound recording and book publishing) by providing financial assistance and technical services. It also ensures a record of excellence in the visual arts by acquiring works of art by New Brunswick artists and managing the New Brunswick Art Bank.

To foster accessibility, awareness, participation and learning of the arts, the Branch partners with other government departments and agencies in arts-related activities such as arts education programs, cultural tourism strategies, and cultural agreements. The Branch also works closely with the New Brunswick Arts Board to ensure that programs of both organizations are conducive to the advancement of the arts and artists in New Brunswick.

As part of the Culture and Sport Secretariat, the Branch also participated in the development of the comprehensive *Cultural Policy for New Brunswick* and a three-year initiatives plan complementing the direction of the new policy.

The programs and services delivered by the Branch are concentrated in four major areas: community arts development; support to arts organizations and associations; the development of cultural industries; and the New Brunswick Art Bank.

Direction du développement des arts

Le mandat de la Direction du développement des arts est surtout de faciliter le développement culturel communautaire au Nouveau-Brunswick en fournissant un leadership dans l'élaboration, la mise en œuvre et le suivi de politiques, de stratégies, d'initiatives et de programmes gouvernementaux visant à soutenir les arts.

La Direction appuie les organismes et associations artistiques, les groupes communautaires et les industries de la culture (enregistrements sonores et publication des livres) en accordant un soutien financier et technique. Elle assure la gestion de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick et fait aussi l'acquisition d'œuvres d'art par des artistes du Nouveau-Brunswick, afin d'avoir une collection qui témoigne de l'excellence dans les arts visuels.

Afin de favoriser l'accessibilité, la sensibilisation et la participation aux activités artistiques ainsi que l'apprentissage des arts, la Direction, en partenariat avec d'autres ministères, participe à des activités visant le développement des arts telles que les programmes d'éducation artistique, les stratégies de tourisme culturel et les ententes culturelles. La Direction travaille aussi de près avec le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick afin que les programmes des deux organismes favorisent l'avancement des arts et des artistes au Nouveau-Brunswick.

La Direction étant une composante du Secrétariat à la Culture et au Sport a participé à l'élaboration de la *Politique culturelle du Nouveau-Brunswick* et à la préparation d'un plan d'initiatives de trois ans pour appuyer l'application de la nouvelle politique.

La Direction offre des programmes et des services dans les quatre domaines principaux suivants : le développement artistique communautaire; l'aide aux associations et organismes artistiques; le développement des industries culturelles et la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick.

Community Arts Development

The Arts Development Branch facilitated community cultural development by providing consultative services, by partnering with other government departments and agencies, and by providing project-based grants. The activities relevant to community arts development are as follows:

- Provided information and consultative services on cultural issues to the general public, artists, service organizations and municipalities within New Brunswick and to other provincial governments.

- Participated as a member of the planning committee for the *Jeux de la Francophonie 2001* held in Ottawa/Hull from July 14 to 24, 2001; the Branch was also responsible for the organization of the cultural component of the *Jeux*, and was a member of Team New Brunswick.

- Participated as a member of the committee for the 2001 Canada Summer Games held in London, Ontario, from August 11 to 25, 2001 and was responsible for organizing the New Brunswick component of the National Artists Program during the Games where 4 young New Brunswick artists showcased their talents.

- Allocated a total of $40,600 to 23 projects under the Cultural Exchange Program as part of the Québec/New Brunswick Agreement. The Program is designed to promote increased participation of Québec artists in New Brunswick's major cultural events and of their New Brunswick counterparts in Québec.

- Allocated a total of $190,000 through the Partnership Program for Community Cultural Activities to 42 cultural projects that promote, present, plan or develop arts related activities in the community.

Développement artistique communautaire

La Direction du développement des arts a facilité le développement culturel de la collectivité en offrant des services de consultation, en formant des partenariats avec d'autres organismes et ministères du gouvernement et en offrant des subventions pour des activités de développement artistique communautaire dont voici un aperçu :

- Des renseignements et des services de consultation sur les questions culturelles ont été fournis au public, aux artistes, aux organismes de services, aux municipalités de la province et à d'autres gouvernements provinciaux.

- La Direction a siégé au comité de planification des *Jeux de la Francophonie 2001* qui ont eu lieu à Ottawa-Hull du 14 au 24 juillet. La Direction était aussi chargée du volet culturel des *Jeux* et faisait partie de l'Équipe Nouveau-Brunswick.

- La Direction était représentée au sein du comité organisateur des *Jeux d'été du Canada 2001* de London (Ontario) qui ont eu lieu du 11 au 25 août; elle était chargée de la participation de la province au Programme national pour les artistes créateurs. Quatre jeunes artistes du Nouveau-Brunswick ont offert des prestations artistiques.

- Au total, 40 600 $ ont été distribués à 23 projets dans le cadre du Programme d'échanges culturels de l'Entente de coopération Québec/Nouveau-Brunswick. Ce programme vise à augmenter la participation des artistes du Québec aux grands événements culturels du Nouveau-Brunswick et vice versa.

- En vertu du Programme de partenariat pour les activités culturelles communautaires, 190 000 $ ont été remis à 42 projets visant la promotion, la présentation, la planification ou le développement d'activités artistiques communautaires.

- Allocated a total of $80,400 among 14 cultural festivals that promote, present, plan or develop arts related activities in the community as part of the Program for Cultural Festivals.

- Allocated a total of $42,000 to over 60 schools and 12 artists working in collaboration in the promotion of New Brunswick's professional artists in rural and urban schools for the Artists-in-Schools Program. This program is delivered in partnership with the Department of Education.

- Allocated a total of $29,079 to 11 artists/arts groups to assist in the promotion of their performances on the national and international scene through our Presentation-by-Invitation Program for Non-Professional Artists.

- Un total de 80 400 $ a été accordé à 14 festivals culturels faisant la promotion, la présentation, la planification ou le développement d'activités artistiques dans la collectivité, en vertu du Programme pour les festivals artistiques.

- Dans le cadre du programme des Artistes en milieu scolaire, nous avons réparti 42 000 $ entre plus de 60 écoles et 12 artistes travaillant en collaboration pour la promotion des artistes professionnels du Nouveau-Brunswick dans les écoles, tant en milieu rural qu'en milieu urbain. Ce programme est mis en oeuvre en partenariat avec le ministère de l'Éducation.

- Nous avons distribué un total de 29 079 $ à 11 artistes ou groupes artistiques afin de promouvoir leurs spectacles sur les scènes nationale et internationale par l'entremise du Programme de présentations sur invitation pour les artistes non professionnels.

Support to Arts Organizations and Associations

The Arts Development Branch helped support provincial and professional arts organizations and associations in their presentation of cultural activities in New Brunswick. The support provided was as follows:

- Allocated a total of $433,960 to 19 professional arts organizations in New Brunswick in the dissemination of quality artistic products.

- Provided a total of $25,000 to two professional artists' associations to assist them in the support and promotion of members provincially, nationally and internationally.

- Distributed a total of $138,450 to 10 provincial organizations to assist them in the development and presentation of the arts in their communities.

Aide aux associations et organismes artistiques

La Direction du développement des arts aide les associations et les organismes artistiques professionnels à présenter des activités culturelles au Nouveau-Brunswick. L'appui offert à ce chapitre se résume comme suit :

- Distribution de 433 960 $ à 19 organismes artistiques professionnels du Nouveau-Brunswick pour la distribution de produits artistiques de qualité.

- Aide de 25 000 $ à deux associations artistiques professionnelles pour les seconder dans leur travail de soutien et de promotion de leurs membres au niveaux provincial, national et international.

- Distribution de 138 450 $ à 10 organismes provinciaux pour les aider à développer et présenter les arts dans leur localité respective.

- Administered a $1.4 million fund for the three francophone community centres in the province as part of their operational budgets.

- Allocated a total of $30,000 to 14 arts organizations seeking technical assistance for board member development and for professional training of their staff as well as fundraising training through our Leadership Development Program for Arts Organizations.

- Allocated $25,000 for the Cultural Space Conference organized by the New Brunswick Arts Board as part of a joint initiative on new directions in heritage and the arts.

- Administration d'un fonds de 1,4 million de dollars pour les budgets de fonctionnement des trois centres communautaires francophones de la province.

- Au total, 30 000 $ ont été remis à 14 organismes artistiques qui ont demandé de l'aide technique pour le perfectionnement des membres des conseils d'administration et la formation professionnelle du personnel ainsi que pour la formation en collecte de fonds en vertu du Programme de développement du leadership pour organisations artistiques.

- Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick a reçu 25 000 $ pour la conférence *Espace culturel Atlantique*, une initiative conjointe sur les nouvelles orientations dans les domaines des arts et du patrimoine.

Development of Cultural Industries

The Arts Development Branch was also responsible for the administration of initiatives and funding of programs for cultural industries.

- Administered the New Brunswick Sound Initiative Program dedicated to providing assistance towards the growth and development of the New Brunswick independent recording industry. The funding programs offered are for recordings from demos to full compact disks, for marketing and promotion, and for touring. The Branch allocated a total of $391,328 among 60 projects.

- Administered the Program for Book and Periodical Publishers that assisted in the publication of works by New Brunswick writers who reflect the culture and heritage of our province. Through this program, the Branch allocated a total of $55,000 among nine publishers and two arts publications.

Développement des industries culturelles

La Direction du développement des arts doit aussi administrer des initiatives et financer des programmes s'adressant aux industries culturelles.

- Gestion de l'Initiative sonore du Nouveau-Brunswick créée pour promouvoir le développement et la croissance de l'industrie indépendante du disque de la province. L'aide financière est offerte pour l'enregistrement de bandes d'essai ou de disques compacts complets, pour le marketing et la promotion ainsi que pour les tournées. La Direction a distribué 391 328 $ à 60 projets.

- Gestion du Programme d'aide aux éditeurs de livres et de périodiques. Ce programme vise à faciliter la publication d'oeuvres d'auteurs du Nouveau-Brunswick qui reflètent la culture et le patrimoine de la province. Au titre de ce programme, la Direction a distribué 55 000 $ à neuf éditeurs et à deux revues.

New Brunswick Art Bank

The Arts Development Branch continues to ensure a record of excellence in the visual arts through the acquisition of new works of art and through the management of the Art Bank:

- Presented the exhibition *1999-2000 Acquisitions of the New Brunswick Art Bank* at Old Government House, Fredericton from 12 October 2001 to 18 January 2002 and at the New Brunswick Museum from 1 February to 31 May 2002. The exhibition will continue to travel throughout the province during the next year.

- Selected, through a juried process, 20 works of art by New Brunswick artists for the Art Bank collection.

- Continued to respond to requests to borrow works of art from the New Brunswick Art Bank.

Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick

La Direction du développement des arts conserve toujours une collection qui témoigne de l'excellence dans les arts visuels en faisant des acquisitions et en assurant la gestion de la Banque d'œuvres d'art.

- L'exposition des *Acquisitions 1999-2000 de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick* a eu lieu du 12 octobre 2001 au 18 janvier 2002 à l'Ancienne Résidence du gouverneur, à Fredericton, et au Musée du Nouveau-Brunswick du 1er février au 31 mai 2002. L'exposition sera présentée dans d'autres régions de la province au cours de l'année suivante.

- Un jury a choisi 20 œuvres d'artistes du Nouveau-Brunswick qui seront ajoutées à la Banque d'œuvres d'art.

- Nous avons continué de répondre aux demandes de prêt pour certaines œuvres de la Banque d'œuvres d'art.

New Brunswick Arts Board

The New Brunswick Arts Board is an arm's length Crown corporation with a legislated mandate to:

- Facilitate and promote the creation of art.
- Facilitate the enjoyment, awareness, and understanding of the arts.
- Advise the government on arts policy.
- Unify and speak for the arts community.
- Administer funding programs for professional artists.

In 2001-2002, the New Brunswick Arts Board administered ten juried programs, awarding $912,757 in professional artists' grants and project grants to professional arts organizations. Five juries comprising 33 professional artists from all regions of the province adjudicated 398 grant applications and awarded funding to 148 applicants.

In 2001-2002, the board completed the second year of its three-year strategic action plan. Key activities during the year included:

- Working closely with the Culture and Sport Secretariat to develop the *Cultural Policy for New Brunswick*;
- Launching New Brunswick's first juried aboriginal arts program ($60,000 per year);
- Launching the Arts Builder Program, an $800,000 three-year initiative designed to raise the threshold of professional arts activity in the province;

Conseil des arts du Nouveau-Brunswick

Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick est une corporation de la Couronne autonome dont le mandat conféré par la Loi est de :

- Faciliter et promouvoir la création artistique.
- Faciliter l'appréciation, la connaissance et la compréhension des arts.
- Conseiller le gouvernement sur les politiques concernant les arts.
- Réunir la communauté artistique et devenir son porte-parole.
- Gérer les programmes de financement visant les artistes professionnels.

En 2001-2002, dans le cadre de ses dix concours, le Conseil des arts a accordé 912 757 $ en subventions aux artistes professionnels et en subventions aux organismes artistiques. Cinq jurys composés de 33 artistes professionnels provenant de toutes les régions de la province ont étudié 398 demandes et ont accordé une subvention à 148 demandeurs.

En 2001-2002, le Conseil a terminé la deuxième année de son plan stratégique de trois ans et a accompli, entre autres, les activités suivantes :

- Étroite collaboration avec le Secrétariat à la Culture et au Sport afin d'élaborer la *Politique culturelle du Nouveau-Brunswick*;
- Lancement du premier programme de concours d'art autochtone du Nouveau-Brunswick (60 000 $ par année);
- Lancement du programme Bâtisseurs artistiques, une initiative de trois ans d'une valeur de 800 000 $ visant à accroître le seuil d'activité artistique dans la province;

- Introducing a televised gala honouring 2001 Excellence Award winners Antonine Maillet, Shirley Bear, Wendy Neilson and Brigitte Clavette. The bilingual gala was simulcast on the English and French services of the CBC/SRC;

- Introducing new annual prizes for the Municipality of the Arts, the Arts Organization of the Year, the Emerging Artist of the Year, and a special prize for arts philanthropy;

- Developing federal, provincial, municipal and university partnerships for The Atlantic Cultural Space, an international conference on new directions in heritage and the arts;

- Receiving UNESCO's designation of the conference as an official event for the United Nations World Year of Cultural Heritage.

Detailed information on programs and activities in 2001-2002 is available in the New Brunswick Arts Board's annual report.

- Télédiffusion du gala des lauréates du Prix d'excellence 2001 dans le domaine des arts, soit Antonine Maillet, Shirley Bear, Wendy Neilson et Brigitte Clavette. Le gala bilingue a été diffusé simultanément sur les chaînes anglaise et française de Radio-Canada;

- Présentation de nouveaux prix annuels pour la Municipalité des arts, l'organisme artistique de l'année et l'artiste en début de carrière ainsi qu'un prix spécial pour la philanthropie envers les arts;

- De nouveaux partenariats ont été créés avec les gouvernements fédéral, provincial et municipal ainsi qu'avec les universités pour la conférence internationale *Espace culturel Atlantique* sur les nouvelles orientations dans les domaines des arts et du patrimoine;

- L'UNESCO a désigné cette conférence comme étant un événement officiel dans le cadre de l'Année des Nations Unies pour le patrimoine culturel.

Pour un rapport détaillé sur les programmes et activités du Conseil des arts du Nouveau-Brunswick, voir son rapport annuel 2001-2002.

Heritage Branch

The mandate of the Heritage Branch is to coordinate and support activities designed to promote heritage awareness and to protect and preserve heritage resources. As part of its coordination role, the Branch provides financial, planning and technical assistance and leadership to the province's archaeological, aboriginal, heritage and museum communities. The Branch manages the *Historic Sites Protection Act* and the *Municipal Heritage Preservation Act*.

During the year, staff of the Branch participated in the development of the *Cultural Policy for New Brunswick*, including its official launch in February 2002.

The Branch operates through four work units that deal with the following major areas: planning and commemorations, museums and historic sites, heritage promotion and information, and archaeological services.

Planning and Commemorations

The Planning and Commemorations Unit provided leadership on a province-wide basis in the areas of built heritage protection, preservation, commemoration and planning through the following activities:

- Designated one provincial site under the *Historic Sites Protection Act*: the Robert Connors Community Church, Connors, Madawaska County.
- Designed the criteria for a new funding program for community-based heritage restoration projects.
- Provided technical assistance in the fields of heritage planning, building restoration and historical research to individuals, groups and communities.

Direction du patrimoine

Son mandat est de coordonner et d'appuyer les activités qui visent à sensibiliser la population au patrimoine et à protéger et préserver les ressources patrimoniales. Dans son rôle de coordination, la Direction offre un soutien financier ainsi qu'une aide à la planification et au leadership aux communautés archéologique, autochtone, patrimoniale et muséologique. La Direction administre la *Loi sur la protection des lieux historiques* et la *Loi sur la sauvegarde du patrimoine municipal*.

Durant l'année, le personnel de la Direction, a participé à l'élaboration de la *Politique culturelle du Nouveau-Brunswick*, y compris le lancement officiel de la politique en février 2002.

La Direction comporte quatre sections qui s'occupent des secteurs d'activités suivants : la planification et les commémorations, les musées et sites historiques, la promotion du patrimoine et l'information, et les services d'archéologie.

Planification et commémorations

La section a offert un leadership à l'échelle provinciale dans les domaines de la protection, de la conservation, de la commémoration et de la planification du patrimoine architectural au moyen des activités suivantes :

- Désignation d'un site provincial en vertu de la *Loi sur la protection des lieux historiques* : l'Église communautaire de Robert Connors, à Connors dans le comté de Madawaska.
- Établissement des critères d'un nouveau programme de financement pour les projets de restauration du patrimoine architectural dans les communautés.
- Prestation d'une aide technique dans les domaines de la planification du patrimoine, de la restauration d'édifices et des recherches en histoire pour des particuliers, des groupes et des communautés.

- Participated as a member of a national working group for the creation of a National Register of Historic Places.

- Provided heritage planning and Canadian Inventory of Heritage Buildings inventory services for various environmental impact assessments and planning studies.

- Provided input into the planning and development of the Saint John Waterfront Greenway, a project of the Saint John Waterfront Development Partnership, as it relates to the Fort LaTour protected provincial historic site, the Bentley Street protected provincial historic site, and the Partridge Island designated provincial historic site.

- Established, in conjunction with the staff of the Legislative Assembly and the Department of Supply and Services, the Legislative Block Working Group, set up to advise on preserving the heritage character of the Legislative Assembly Block protected provincial historic site.

- Participation comme membre du groupe de travail national pour la création d'un registre national des lieux historiques.

- Services de planification du patrimoine et de recensement des bâtiments historiques pour diverses études d'impact sur l'environnement et quelques rapports d'étude.

- Contribution à la planification et à l'aménagement d'un couloir de verdure au littoral de Saint John, un projet du Partenariat d'aménagement du littoral de Saint John, car cela touchait les terrains du lieu historique provincial protégé du Fort LaTour, du lieu historique provincial protégé de la rue Bentley, et du lieu historique provincial protégé de l'île Partridge.

- Établissement, de concert avec le personnel de l'Assemblée législative et le ministère de l'Approvisionnement et des Services, d'un groupe de travail chargé d'offrir des conseils sur la sauvegarde des caractéristiques patrimoniales du lieu historique provincial protégé que constitue le bloc des édifices de l'Assemblée législative.

Museums and Historic Sites

The Museums and Historic Sites Unit provided leadership on a province-wide basis to assist the heritage and museum community through the following activities:

- Provided assistance to the heritage community, including the allocation of 40 Priority Employment Program summer student positions, and operating funding totaling $292,300 to 54 community museums and historical societies.

- Operated Sheriff Andrews House, MacDonald Farm, Doak and the Bonar Law provincial historic sites as living museums.

Musées et sites historiques

La Section des musées et des sites historiques a offert un leadership à l'échelle provinciale pour aider les organisations patrimoniales et muséales à accomplir les activités qui suivent :

- Aide à la communauté patrimoniale, y compris 40 emplois d'été pour étudiants grâce au Programme d'emploi prioritaire et un total de 292 300 $ répartis entre 54 musées locaux et sociétés historiques comme fonds d'exploitation.

- Exploitation de la maison du Shérif Andrews, de la ferme MacDonald ainsi que des lieux historiques de Doak et de Bonar Law à titre de musées vivants.

- Co-managed with the Provincial Archives the provincial fine art conservation program providing major treatment to paintings owned by the New Brunswick Museum, The Beaverbrook Art Gallery, the Museé Acadien de l'Université de Moncton, the City of Moncton, and the Heritage Branch collection.

- Provided maintenance and security for the Ministers Island protected provincial historic site, and ongoing assistance to the Ministers Island Advisory Committee for the delivery of a tour program for the general public.

- Chaired the Military Compound Board, provided operational support to the Board and participated in Compound initiatives in partnership with the City of Fredericton.

Heritage Promotion and Information

The heritage promotion and information programs delivered by the Heritage Branch aim to increase the knowledge and awareness of New Brunswick's history and heritage resources; promote the understanding of cultural diversity; and encourage this diversity, through the following activities:

- Coordinated the Heritage Week 2002 celebration that included preparation and distribution of information packages.

- Coordinated the Heritage Fair Project that included planning for 18 heritage fairs that were held in Moncton, Riverside-Albert, Kedgwick, Balmoral, Rothesay, Kars, St. Stephen, Grand Manan, St. George, Grande-Digue, Notre-Dame-de-Kent, Florenceville, New Denmark, Bathurst, Miramichi (2) and Fredericton (2).

- Gestion conjointe avec les Archives provinciales du programme de conservation des beaux-arts pour un important traitement à des peintures appartenant au Musée du Nouveau-Brunswick, à la Galerie d'art Beaverbrook, au Musée acadien de l'Université de Moncton, à la ville de Moncton et à la Direction du patrimoine.

- Prestation de services d'entretien et de sécurité pour le lieu historique provincial protégé de l'île Ministers et aide soutenue au comité consultatif de l'île Ministers pour la prestation au grand public d'un programme de visites guidées.

- Présidence de la Commission du complexe militaire, soutien opérationnel au conseil et participation aux initiatives du complexe en partenariat avec la ville de Fredericton.

Promotion du patrimoine et information

Les programmes et activités liés à la promotion du patrimoine ont pour objectifs d'accroître la connaissance de l'histoire du Nouveau-Brunswick et de ses ressources patrimoniales, de sensibiliser le public à cet égard, de promouvoir la compréhension de la diversité culturelle et de l'encourager au moyen des activités suivantes :

- Coordination des célébrations de la Semaine du patrimoine 2002, y compris la préparation et la distribution de cahiers d'information.

- Coordination du projet des fêtes du patrimoine nécessitant la planification de 18 fêtes du patrimoine qui ont eu lieu à Moncton, Riverside-Albert, Kedgwick, Balmoral, Rothesay, Kars, St. Stephen, Grand Manan, St. George, Grande-Digue, Notre-Dame-de-Kent, Florenceville, New Denmark, Bathurst, Miramichi (2) and Fredericton (2).

- Partnered with Industry Canada under the Canada's Digital Collections initiative to develop a virtual exhibition of "Saint Croix Island - Île Sainte-Croix" as an educational resource.

- Provided a regular weekly column in the New Brunswick Reader magazine entitled "This Week in New Brunswick History". The column presents interesting events in New Brunswick's history, with accompanying historic photographs.

Archaeological Services

The Archaeological Services Unit provided for comprehensive cultural resource management of the province's archaeological heritage through the following activities:

- Screened 42 public or private projects for potential impact to heritage resources. Nine were requested to have impact assessments conducted.

- Issued 26 licenses for archaeological field research mostly in conjunction with environmental impact assessment projects.

- Added 11 new archaeological sites to the provincial inventory.

- Coordinated work with the Maliseet Advisory Committee on Archaeology.

- In co-operation with Maliseet First Nations, presented the touring exhibit *Wolastoqiyi: Portrait of A People* to the following locations:
  - Place 2000, Fredericton
  - Houlton Band of Maliseets, Houlton, Maine
  - Woodstock First Nation, Woodstock
  - Leo Hayes High School, Fredericton
  - Maliseet Band at Viger, Québec
  - Centennial Building, Fredericton

- Partenariat avec Industrie Canada en vertu de l'initiative sur la collection canadienne numérisée pour mettre au point l'exposition virtuelle « Saint Croix Island - l'Île Sainte-Croix » à titre de ressource pédagogique.

- Préparation chaque semaine de la rubrique « Cette semaine dans l'histoire du Nouveau-Brunswick » pour la revue New Brunswick Reader. La rubrique porte sur les événements intéressant survenus dans l'histoire du Nouveau-Brunswick et elle est accompagnée de photos de notre patrimoine.

Services d'archéologie

La Section des services d'archéologie a offert une gestion exhaustive des ressources culturelles du patrimoine archéologique de la province au moyen des activités suivantes :

- Étude de 42 projets publics ou privés pour évaluer les retombées possibles sur les ressources patrimoniales. Pour 9 d'entre eux, une étude d'impact a été demandée.

- Émission de 26 permis de fouilles archéologiques, surtout dans le cadre d'études d'impact sur l'environnement.

- Ajout de 11 nouveaux sites archéologiques à l'inventaire provincial.

- Coordination des travaux du comité consultatif malécite d'archéologie.

- En collaboration avec les Premières nations malécites, présentation de l'exposition itinérante « Wolastoqiyik - portrait d'une nation » dans les endroits suivants :
  - Place 2000, à Fredericton
  - Bande malécite de Houlton, à Houlton, au Maine
  - Première nation de Woodstock, à Woodstock
  - Leo Hayes High School, à Fredericton
  - Bande malécite de Viger, au Québec
  - Édifice du centenaire, à Fredericton

- Department of Indian and Northern Affairs, Amherst, Nova Scotia
- Maine State Museum, Augusta, Maine
- New Brunswick Museum, Saint John
- Moncton Museum, Moncton

- With the New Brunswick Museum, coordinated an Archaeological Collections Inventory Project and provided Native heritage expertise for a 2002 New Brunswick Museum exhibition.

- Provided input into the planning and development of the Saint John Waterfront Greenway's impact on the Fort LaTour protected provincial historic site, archaeological resources, and public programming.

- Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, à Amherst, en Nouvelle-Écosse
- Maine State Museum, à Augusta, au Maine
- Musée du Nouveau-Brunswick à Saint John
- Musée de Moncton, à Moncton

- Coordination avec le Musée du Nouveau-Brunswick du projet d'inventaire des collections archéologiques et prestation d'une expertise sur le patrimoine autochtone pour une exposition 2002 du Musée du Nouveau-Brunswick.

- Contribution à la planification et à l'aménagement d'un couloir de verdure au littoral de Saint John en raison de son impact sur les ressources archéologiques et les programmes publics du lieu historique provincial protégé du Fort LaTour.

New Brunswick Museum

The mandate of the New Brunswick Museum, a Crown agency, is to research, collect, preserve and interpret the natural and human history of New Brunswick. During the year, staff of the Museum undertook activities to plan for the future and to reach a wider public, locally, provincially and nationally.

To have more information on the New Brunswick Museum's activities, please consult their annual report. The Museum publishes a comprehensive annual report that is available from the New Brunswick Museum, 277 Douglas Avenue, Saint John, NB E2K 1E5.

Musée du Nouveau-Brunswick

Le mandat du Musée du Nouveau-Brunswick, un organisme de la couronne, est de rechercher, de collectionner, de conserver et d'interpréter l'histoire naturelle et humaine du Nouveau-Brunswick. Au cours de l'année, le personnel du Musée a entrepris des activités afin de planifier l'avenir et d'atteindre un plus vaste public à l'échelle locale, provinciale et nationale.

Pour avoir plus d'information sur les activités du Musée du Nouveau-Brunswick, veuillez consulter le rapport annuel du Musée. Le Musée publie un rapport annuel complet qu'il est possible de se procurer à l'adresse suivante : Musée du Nouveau-Brunswick, 277, avenue Douglas, Saint John (N.-B.) E2K 1E5.

Sport, Recreation and Active Living Branch

The mandate of the Sport, Recreation and Active Living Branch is to provide leadership and to support program initiatives in sport, recreation and active living, in partnership with municipalities and provincial, regional and local volunteer organizations. The Branch also encourages the participation of New Brunswick citizens in physical activities and the pursuit of excellence.

- Provided consultative and financial assistance of $247,298 for various projects supporting sport and recreation development at the regional level.

- Provided consultative services and financial assistance of $2,786,321 to provincial sport, recreation and active living organizations to support their operation and programs.

- Provided leadership and financial support to New Brunswick teams for their preparation and participation in the IV Jeux de La Francophonie hosted in the Ottawa - Hull region July 14 - 24, 2001. Team New Brunswick was made up of 124 athletes, coaches, artists, mission members, officials and other support staff.

- Provided leadership and financial support to New Brunswick teams for their preparation and participation in the 2001 Canada Summer Games that were held in London, Ontario, from August 11 to 25, 2001. Team New Brunswick was made up of 416 athletes, coaches, managers, artists, mission members, and officials. Team New Brunswick earned a total of 14 medals (4 gold, 2 silver, 8 bronze) and participated in all 17 sports.

Direction du sport, des loisirs et de la vie active

Le mandat de la Direction du sport, des loisirs et de la vie active est de fournir un leadership et d'appuyer les initiatives liées au sport, aux loisirs et à la vie active, en partenariat avec les municipalités et les organismes bénévoles provinciaux, régionaux et locaux. La Direction encourage aussi les gens de la province à augmenter les possibilités en matière d'activité physique et à viser l'excellence.

- Services de consultation et aide financière de 247 298 $ à divers projets pour appuyer le développement du sport et des loisirs au niveau régional.

- Services de consultation et aide financière de 2 786 321 $ à des organismes provinciaux de sport, de loisirs et de vie active pour appuyer leur fonctionnement et la prestation de leurs programmes.

- Leadership et appui financier aux équipes du Nouveau-Brunswick pour leur préparation et leur participation aux IV[e] Jeux de la Francophonie dans la région d'Ottawa-Hull du 14 au 24 juillet 2001. Équipe Nouveau-Brunswick comptait 124 athlètes, entraîneurs, artistes, membres de l'équipe de mission, officiels et autres membres du personnel de soutien.

- Leadership et appui financier aux équipes du Nouveau-Brunswick pour leur préparation et leur participation aux Jeux d'été du Canada 2001, qui ont eu lieu à London en Ontario, du 11 au 25 août 2001. Équipe Nouveau-Brunswick comptait 416 athlètes, entraîneurs, gérants, artistes, membres de l'équipe de mission et officiels. L'équipe a participé aux compétitions dans 17 sports et a récolté 14 médailles en tout (quatre en or, deux d'argent et huit de bronze).

- Continued leadership support for the Healthy Active Living Program for Older Adults with 415 workshop sessions on physical activity, healthy eating, wise use of medications, healthy choices, and stress management.

- Provided financial support to the Centre for Coaching Education to support the training and development of coaches.

- Provided financial support for the *Société des Jeux de l'Acadie* to organize the annual games in Abraham Village and Wellington, Prince Edward Island.

- In partnership with Intergovernmental Affairs, provided financial assistance to 18 organizations to assist with bilingual services.

- In partnership with the Aboriginal Affairs Secretariat, provided leadership and financial support to the New Brunswick Mi'kmaq / Maliseet Sport and Recreation Circle to assist Team New Brunswick to prepare for the 2002 North American Indigenous Games.

- Under the Sport Focus Program for the 2003 Canada Winter Games, provided $400,000 in special assistance to regional and provincial sport organisations for the development of athletes towards a "Best Ever" Canada Winter Games performance.

- The following people were added to the New Brunswick Sports Hall of Fame honour role: Marc Albert (Volleyball), Michael Butler (Badminton), Giovanni Corazza (Athletics), Wendy Dealy (Softball), and Donald Nelson (Basketball).

- Co-chaired the steering committee and attended the National Roundtable on Active School Communities in Charlottetown, PEI in October 2001.

- Leadership pour le programme Vie active pour les personnes âgées : ce programme a offert 415 séances sur l'activité physique, une saine alimentation, la bonne utilisation des médicaments, les bonnes habitudes de vie et la gestion du stress.

- Aide financière au Centre de formation des entraîneurs pour la formation et le perfectionnement des entraîneurs.

- Aide financière à la Société des Jeux de l'Acadie pour accueillir les jeux annuels à Abraham Village et Wellington, sur l'Île-du-Prince-Édouard.

- En partenariat avec les Affaires intergouvernementales, soutien financier à 18 organisations pour les aider à offrir des services bilingues.

- En partenariat avec le Secrétariat aux affaires autochtones, fournit un leadership et un soutien financier au Cercle des sports et des loisirs mi'kmaq et malécite du Nouveau-Brunswick pour aider Équipe Nouveau-Brunswick à se préparer en vue des Jeux autochtones de l'Amérique du Nord 2002.

- Dans le cadre du programme Objectif sport, pour les Jeux d'hiver du Canada de 2003, aide spéciale de 400 000 $ à des organismes sportifs régionaux et provinciaux pour le perfectionnement des athlètes en vue d'une performance sans précédent aux Jeux d'hiver du Canada.

- Inscription au tableau d'honneur du Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick de Marc Albert (volley-ball), Michael Butler (badminton), Giovanni Corazza (athlétisme), Wendy Dealy (softball) et Donald Nelson (basket-ball).

- Co-présidence du comité directeur et participation à la Table ronde nationale sur les collectivités scolaires actives qui a eu lieu en octobre 2001 à Charlottetown (Î.-P.-É.).

- Participation in Succès NB Success, a social marketing campaign to provide tools to New Brunswickers to increase literacy and physical activity, reached the 10,000 mark.

Sport Development Trust Fund

- Provided financial assistance of $67,875 through the High Performance Athlete Assistance Program to 67 New Brunswick athletes in 21 sports, who have the potential to make a national senior team in the near future.

- Provided financial support of $410,845 to 17 provincial sport organizations, to assist their employment of full-time professional staff to support member services.

- Provided a financial contribution of $37,959 to the National Training Centre - Atlantic Canada. The project provides essential services to high performance athletes and supports the development of high performance coaches in the region. The initiative is a partnership between the Canadian Olympic Association, Sport Canada, The Coaching Association of Canada, and the four Atlantic provinces.

- Atteinte de l'objectif du taux de participation de 10 000 personnes à Succès NB Success, une campagne de marketing social visant à fournir à la population néo-brunswickoise les outils pour améliorer ses aptitudes à la lecture, à l'écriture et à l'activité physique.

Fonds de fiducie pour l'avancement du sport

- Au titre du Programme d'aide aux athlètes de haute performance, aide financière de 67 875 $ à 67 athlètes du Nouveau-Brunswick dans 21 disciplines. Ces athlètes ont le potentiel d'être sélectionnés pour faire partie d'une équipe senior nationale dans un avenir rapproché.

- Soutien financier de 410 845 $ à 17 organisations sportives provinciales pour embaucher des professionnels à plein temps pour assurer les services aux membres.

- Soutien financier de 37 959 $ au Centre national d'entraînement du Canada atlantique qui offre des services essentiels aux athlètes de haute performance et appuie le perfectionnement des entraîneurs de haute performance dans la région. L'initiative est un partenariat entre l'Association olympique canadienne, Sport Canada, l'Association canadienne des entraîneurs et les quatre provinces atlantiques.

Report of the Official Languages Policy

The Culture and Sport Secretariat recognizes its obligations regarding the Official Languages Policy. The Secretariat is committed to actively offer and provide quality service in the public's official language of choice and to promote a balanced utilization of both official languages within the public service.

During 2001-2002, the Culture and Sport Secretariat received one complaint based on the availability of bilingual services. The Secretariat addressed the issue to improve the quality of service.

Rapport sur la Politique sur les langues officielles

Le Secrétariat à la Culture et au Sport reconnaît ses obligations relativement à la Politique sur les langues officielles. Le Secrétariat s'engage à offrir un service de qualité dans la langue officielle du client et à promouvoir un usage équilibré des deux langues officielles dans les services publics.

En 2001-2002, le Secrétariat à la Culture et au Sport a reçu une plainte touchant la disponibilité de service bilingue. Le Secrétariat a résolu cette plainte afin d'améliorer la qualité du service.

Culture and Sport Secretariat / Secrétariat à la Culture et au Sport
Financial Overview 2001-2002 / Aperçu financier 2001-2002
Ordinary Account / Compte ordinaire

Program Programme	Main Estimates Budget Principal	Transfers Transferts	Approved Budget Budget approuvé	Expenditures Dépenses	Surplus (Deficit) Surplus (Déficit)
Management Gestion	$249,000	$2,525	$251,525	$251,614	($89)
Arts Arts	1,797,000	36	1,797,036	1,847,505	(50,469)
Heritage Patrimoine	1,570,000	17,220	1,587,220	1,545,341	41,879
New Brunswick Museum Musée du Nouveau-Brunswick	1,556,000	30,830	1,586,830	1,587,383	(553)
Sport, Recreation & Active Living Sport, Loisirs et Vie active	4,053,000	71,306	4,124,306	4,235,770	(111,464)
Total Ordinary Account Total compte ordinaire	**$9,225,000**	**$121,917**	**$9,346,917**	**$9,467,613**	**($120,696)**

Culture and Sport Secretariat / Secrétariat à la Culture et au Sport
Financial Overview 2001-2002 / Aperçu financier 2001-2002
Special Purpose Funds / Comptes à buts spéciaux

Program Programme	Opening Balance Solde d'ouverture Surplus/(Déficit)	Revenue Recettes	Expenditures Dépenses	Closing Balance Surplus/(Deficit) Solde de fermeture Surplus/(Déficit)
Viscount Bennett Trust Fonds en fiducie Vicomte Bennett	$32,640	$15,910	$18,058	$30,492
Arts Special Purpose Fonds pour l'avancement des arts	1,031,612	733,769	1,250,000	515,381
Sports Trust Fund Fonds pour l'avancement du sport	101,680	503,570	514,004	91,246
Sheriff Andrews House Trust Account / Compte en fiducie de la maison du Shérif Andrews	5,170	0	0	5,170
Total	**$1,171,102**	**$1,253,249**	**$1,782,062**	**$642,289**